

ISSN 2077-3579 (Print)

НАШИ ПРОЕКТЫ OUR PROJECTS

«ЛИТЕРАТУРНАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ МОРДОВИИ»* «LITERARY ENCYCLOPEDIA OF MORDOVIA»

Буква К / Part K

EDN VBСSUV

КА́ЛЬКА, вид заимствования слов и выражений из др. языка путём букв. пер. частей заимствуемой единицы. Возникает обычно в кн. языке, но часто переходит в разговорный. Мордов. К., как правило, является копией с рус. слов и выражений. Различаются К. лексич. и фразеологич. Первые, в свою очередь, бывают словообразоват. и семантич. Словообразоват. К. в мордов. яз. — это иноязычное слово, перевод. как точная копия его частей. Данный вид малохарактерен для мордов. яз., т. к. элементы морфологич. структуры мордов. и рус. слов во многом не совпадают. В мордов. яз. нет приставки, с помощью к-рой происходит активное словообразование в рус. яз., поэтому среди словообразоват. мордов. К. встречаются гл. обр. полукальки, напр. «лишь бы кода» («лишь бы как»). Наиболее характерны для мордов. яз. фразеологич. К., представляющие собой букв. пер. на родной яз. фразеологич. оборотов рус. яз. Напр., в назв. са-

тирич. поэмы «Аф типичнай типне, или Коса ракатне тялонзайхть» («Нетипичные типы, или Где раки зимуют») М. А. Бебана вторая часть является фразеологич. К. В таких К. иноязычные слова заменяются словами родного яз. при сохранении конструкции оригинала: «эьстонза лисенди» («выходит из себя»), «пейнза пей лангс аф повондыхть» («зуб на зуб не попадает») и др. Подобные К. иногда имеют и мордов. эквивалент: «пейнза кальхциихть» («зубы стучат»). В мордов. яз., кроме лексико-семантич. и фразеологич. К., встречаются синтаксич. (преимущ. в стихотв. речи), к-рые можно рассматривать как поэтич. вольность (см. *Вольность поэтическая*). Особенность мордов. синтаксич. К. состоит в том, что порядок слов в предложении или фразе соотв. нормам не мордов. яз., а большей частью русского. Проникновение мн. К. в науч. лит-ру, как правило, связано с несформированностью специальной терминологии мордов. яз., напр. «национальнайсь пачк суvasы» («нацио-

* Энциклопедические статьи / Encyclopedic articles

нальное насквозь пронзает»), «кучка-стонь кизефкс» («центральный вопрос») и др. К. играют положит. роль в обогащении изобразит.-выразит. возможностей мордов. яз.

Лит.: *Жеребило Т. В.* Словарь лингвистических терминов. Назрань, 2010; *Шанский Н. М.* Лексические и фразеологические кальки в русском языке. М., 1955; *Шеянова Т. М.* Развитие лексики эрзя-мордовского литературного языка в советскую эпоху. Саранск, 1968; *Её же.* Особенности калькирования в современных мордовских языках // XVII Всесоюзная фин.-угор. конференция. Устинов, 1987. Ч 1.

М. И. Малькина.

EDN VFSFMZ

КАМАЛ (наст. фам. Байгильдиев) Шариф Камалутдинович [16(28).2.1884, с. Тат. Пишля Инсарского у. Пензенской губ., ныне Рузаевского р-на РМ — 22.12.1942, г. Казань], писатель, драматург. Засл. деятель иск-в ТАССР (1940). Чл. СП СССР (1934). Род. в семье муллы. Учился в сельском медресе, в 1900 — 03 — в Турции. Из-за материальных проблем образование не завершил. Вернувшись в Россию, трудился на стр-ве Моск.-Каз. ж. д., на шахтах Екатеринбургской губ., в рыбо-ловецких артелях на Каспии, в г. Одессе, Крыму, на Кавказе. В 1905 в г. С.-Петербурге работал учителем тат. нач. шк. и одновременно корректором в газ. «Нур» («Луч»). В 1907 — 10 преподавал в медресе родного села, направлял усилия на упорядочение уч. процесса. Оказывал большую пед. и метод. помощь учителям близлежащих селений. В 1910 переехал в г. Оренбург. Работал лит. сотр. в ред. ж. «Шура» («Совет»), затем в газ. «Вақыт» («Время»). В 1918 — 19 сотрудничал в неск. тат. газетах. Нек-рое время заведовал дет. домом, преподавал в тат. ин-те нар. образования, работал в тат.

б-ке «Белек» («Знание»), был ред. газ. «Юл» («Путь»). В первые годы сов. власти активно занимался обществ. деятельностью. С осени 1925 работал в Казани: в ред. газ. «Кызыл Татарстан» («Красный Татарстан»); в 1928 — учёным секр. Дома тат. культуры; 1929 — 32 — сотр. Главлита ТАССР; в 1933 — 35 — зав. лит. отделом Тат. академич. театра.

К лит. творчеству К. обратился в 1905. Первые стихи и статьи публиковались в газ. «Нур». Дебютный поэтич. сб. «Садэ» («Голос») увидел свет в 1906. Мн. вошедшие в него произв. являются откликом на события рус. рев. 1905 — 07. В статьях К. бичевал националистич. буржуазию, разоблачал бескультурье, фанатизм и мракобесие, защищал идеи просвещения, распространения культуры в народе. Тема бесправия женщины представлена в новелле «Уяну» («Пробуждение», 1907; опубл. в ж. «Шура»), рассказах «Буранда» («В метель», 1909), «Кунелсез эш» («Невесёлая история», 1910), «Эч пошулы» («Тоска», 1912). К. одним из первых в тат. лит-ре создал образы людей труда, раскрыл их внутр. мир (автобиографич. пов. «Акчарлак-рар» — «Чайки», 1914; и др.). В 1920-е гг. писатель обратился к крупным лит. формам. В первом ром. «Танг атканда» («На заре», 1927) прослежены судьбы героев в ходе социальных потрясений, вызв. Февр. рев. 1917. В нач. 1930-х гг. К. задумал пятитомный эпич. цикл. Однако увидела свет только первая книга эпопеи — ром. «Матур туганда» («Когда рождается прекрасное», 1937). В нём показаны ломка патриархального крест. быта, начало коллективизации, созданы образы сельских коммунистов. Идеино-тематич. особенности ист.-рев. романов писателя позволяют соотнести их с ром. «Кели Мокша» («Широкая Мокша») мордов. прозаика Т. А. *Кирдяшки-*